

József Attila: Tell me what lies in store for a man... (Mondd, mit érlel... Angol nyelven)



JÓZSEF ATTILA

Mondd, mit érlel... (Magyar)

Mondd, mit érlel annak a sorsa,
akinek nem jut kapanyél;
kinek bajszán nem billeg morzsa,
ki setét gondok közt henyél;
ültetne krumplit harmadába
s nincs szabad föld egy kapa se,
s csomókban hull a hajaszála
s nem veszi észre maga se?

Mondd, mit érlel annak a sorsa,
akinek öt holdja terem;
lompos tyúkjá kárál a torsra
s gondjai fészke a verem;
s igája nem zörög, sem ökre
nem bög elnyújtva - nincs neki -
s mélyéről párolog a bögre,
ha kis családját eteti?

Mondd, mit érlel annak a sorsa,
ki maga él, maga keres;
levesének nincs sava-borsa,
hitelt nem ad a fűszeres;
egy tört széke van, hogy begyűjtson,
repedt kályháján macska ül,
ritmust lóbál az ajtókulcson,
néz, néz, s lefekszik egyedül?

Mondd, mit érlel annak a sorsa,
ki családjáért dolgozik;
veszekszenek, kié a torzsa,
és csak a nagy lány néz mozit;
a nő mindig mos - lucsok holtja -
szájíze mint a főzelék
s a szigor a lámpát ha eloltja,
csend fülel, motoz a setét?

Mondd, mit érlel annak a sorsa,
ki a gyár körül ögyeleg;
helyén a kapszlit nő kapdossa
s elfakult fejű kisgyerek;
s a palánkon hiába néz át,
hiába cipel kosarat,
szatyrot, - ha elalszik, fölrázzák
s lebukik, hogyha fosztogat?

Mondd, mit érlel annak a sorsa,
ki sót mér, krumplit, kenyeret,
hozomra, újságpapirosba
s nem söpri le a mérleget;
s ritkás fény közt morogva rámol
- az adó hosszú, nagy a bér -
s mi haszna sincs, hiába számol
többet a petróleumért?

S mondd, mit érlel annak a sorsa,
ki költő s fél és így dalol;
felesége a padlót mossa
s ő másolás után lohol;
neve, ha van, csak áruvédjegy,
mint akármely mosóporé,
s élete, ha van élte még egy,
a proletár utókoré?!

1932. jan.

Feltöltő **P. T.**
Az idézet forrása <http://mek.oszk.hu>



KABDEBÓ TAMÁS

Vissza a fordító lapjára

Tell me what lies in store for a man... (Angol)

Tell me what lies in store for a man
who gets no chance to hoe or dig,
from whose moustache no crumb dangles
and who's idle among dark worries;
anyone's spuds he'd plant for a third
taut there isn't an inch of free land left
and his hair is falling out in tufts
- he hasn't even noticed it yet?

Tell me what lies in store for a man
who has five acres and a bit,
his scraggy hen squawks at the stumps
the nest of his worries is the pit.
His yoke doesn't creak and his ox
does not bellow - he hasn't any
from the bottom of the mug rises the steam
as he feeds his small family?

Tell me what lies in store for a man
who lives alone who works alone,
he has no pepper and salt for his soup
the grocer would not sell things on loan.
He has a chair - to make fire with
a cat sits on his cracked stove
he rhythmically swings the key of the door
he gazes and goes to bed alone?

Tell me what lies in store for a man
who works to keep his family;
They quarrel over the cabbage stalk
only the big girl can go to a movie.
The wife just washes - a slave to sludge -
her mouth has a taste of vegetables
when strictness turns the burning light out
silence eavesdrops, darkness gropes about?

Tell me what lies in store for a man
who is out of work and lounges about,
a woman is clapping the lid in his place
or a small blond boy with a colourless face;
he vainly looks through the factory fence
- he carries baskets when he is awake -
if he pilfers things he is easily caught
when falling asleep, they give him a shake?

Tell me what lies in store for a man
who weighs out potatoes bread and salt,
wrapped in newspapers, sold on tick
he leaves the balance-pan upswept.
Muttering he potters in the dark
- the debts are large, the rent is high -
it's no good charging more for the oil
there's no profit - he doesn't know why?

And tell me what lies in store for a man
who's a poet, afraid and sings like this,
his wife washes floors and he
spends the day typing out copies.
His name, if he has one, is just a trade-mark
like washing powders of utility
and his life, if he still has a life
belongs to a poor men's posterity.

Kabdebó Tamás

Feltöltő **P. T.**
Az idézet forrása <http://www.mathstat.dal.ca>